

DOI: 10.18287/2542-0445-2023-29-4-156-163



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'42

Дата поступления: 15.09.2023
рецензирования: 17.10.2023
принятия: 25.11.2023

К вопросу об оправданности заимствования термина «резильентность»: на материале текстов экономической профессиональной направленности

И.А. Мартынова

Самарский государственный экономический университет, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: miasscu9@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0701-4224>

Аннотация: На современном этапе развития социума тесно взаимодействуют между собой различные культуры, экономики, языковые системы и общества в целом. Процессы заимствования и ассимиляции заимствований в языке становятся наиболее значимыми процессами языкового развития современного общества, выводя на передний план проблему оправданности заимствований, которая представляется одной из самых актуальных для лингвистов. В данной статье предпринята попытка поиска ответа на вопрос об оправданности заимствования «резильентность» экономической терминосистемой русского языка. Вопрос о возможности унификации понятия «резильентность» и разработке четкой структуры концепта «резильентность» является дискуссионным в русскоязычном научном сообществе и представляет интерес как для лингвистов, так и для экономистов. Выявление содержательных элементов научного концепта и его описание для дальнейшей унификации понятийного аппарата экономики может способствовать отражению многоплановости фрагмента языковой картины мира, в котором представлен данный концепт. Методология исследования представляет собой комплекс методов, применяемых в лингвистических исследованиях, а именно контент-анализ, анализ словарных дефиниций и статей этимологических словарей, фреймное моделирование научного концепта, сравнительный анализ, анализ изучаемого явления в синхронии и диахронии. Эмпирическим материалом данного исследования послужил корпус из 32 текстов на английском языке и 35 текстов русскоязычных авторов. Корпус имеет профессиональную экономическую направленность и представляет собой преимущественно научные работы. Результаты комплексного анализа демонстрируют незначительные отличия в составе слотов исследуемых фреймовых структур концептов в английской и русской экономических терминосистемах. Рассмотрены возможные аналогии перевода исследуемого научного концепта. Обоснован выбор звуковой и графической репрезентации термина в русском языке. Сделан вывод об оправданности заимствования термина «резильентность».

Ключевые слова: оправданные заимствования; термин; научный концепт; фрейм; резильентность; перевод; неологизм.

Цитирование. Мартынова И.А. К вопросу об оправданности заимствования термина «резильентность»: на материале текстов экономической профессиональной направленности // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2023. Т. 29, № 4. С. 156–163. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-4-156-163>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Мартынова И.А., 2023

Ирина Анатольевна Мартынова – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и деловой иноязычной коммуникации, Самарский государственный экономический университет, 443090, Российская Федерация, г. Самара, ул. Советской Армии, 141.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 15.09.2023
Revised: 17.10.2023
Accepted: 25.11.2023

On relevance of borrowing the term «resilience» into Russian: as exemplified in professional economic texts

I.A. Martynova

Samara State University of Economics, Samara, Russian Federation
E-mail: miasscu9@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0701-4224>

Abstract: At the present stage of development, various cultures, economies, language systems and societies in general are in close interaction with each other. The processes of borrowing and assimilation of loan words in the language are becoming the most significant ones in the linguistic development of modern society. They bring to the fore the problem of the justified borrowings, which seems to be one of the most relevant for linguists. This article attempts to answer the question if the borrowing of the term «resilience» by the economic terminological system of the Russian language is justified. The issue of possible unification of the «resilience» concept and development of its clear structure is debatable in the Russian-speaking academic community and is of interest to both linguists and economists. The identification of the content constituents of this economic concept and its description for further unification of the economic conceptual

apparatus can contribute to reflecting the multidimensional nature of that linguistic fragment of the world in which this concept is presented. The research methodology is a set of methods used in linguistic research, namely content analysis, analysis of dictionary definitions and articles of etymological dictionaries, frame modeling of a scientific concept, comparative analysis, and analysis of the phenomenon under study in synchrony and in diachronic timelines. The empirical material of this study was a corpus of 32 texts in English and 35 texts by Russian-speaking authors. The corpus is concentrated on economic topics, and mainly consists of academic papers. The results of the complex analysis demonstrate minor differences in the composition of the slots in the frames under study in English and Russian economic term systems. Possible translations of the scientific concept are considered. The choice of sound and graphic representation of the term in the Russian language is justified. The conclusion is made about the relevant borrowing of the term «*resilience*».

Key words: justified loan words; term; scientific concept; frame; resilience; translation; new word.

Citation. Martynova I.A. On relevance of borrowing the term «*resilience*» into Russian: as exemplified in professional economic texts. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2023, vol. 29, no. 4, pp. 156–163. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-4-156-163>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declares no conflict of interest.

© Martynova I.A., 2023

Irina A. Martynova – Candidate of Philological Sciences, associate professor, associate professor of the Department of Linguistics and Foreign Business Communication, Samara State University of Economics, 141, Sovetskoi Armii Street, Samara, 443090, Russian Federation.

Введение

Процесс трансформации общества и экономики на современном этапе сопровождается появлением проблемы терминологической неопределенности. Более того, необходимость поиска решений успешного функционирования экономики в постоянно изменяющейся среде привела к тому, что в российской научной и учебной литературе появились новые термины с непонятным содержанием, используемые в разных контекстах. По справедливому замечанию В.В. Ковалева, «...подобный разноречивой не способствует развитию научного знания» [Ковалев 2012, с. 3].

К числу подобных терминов относится и термин «*резильентность*» (от англ. *resilience*), который в западной научной среде на протяжении полувека активно эксплуатируется представителями различных отраслей знаний: психологии и экологии в первую очередь. Все чаще можно встретить его в политологии, экономике, социологии, образовании, истории, антикризисном управлении, урбанистике и теории международного развития. Однако общее использование этого термина не подразумевает ни единых концепций, ни теорий, в которых он используется. Более того, в русскоязычном экономическом научном сообществе до сих пор отсутствует единый термин для обозначения заимствованного у западных коллег понятия.

В сферу активного применения в русскоязычном сегменте исследователей экономики данное понятие попало только во втором десятилетии XXI века. Д.И. Ермолович, известный переводчик-синхронист, в своем экспертном блоге отмечает, что необходимость перевода термина *resilience* впервые возникла в 2018 году и указывает на то, что удачный эквивалент до сих пор не найден. Таким образом, мы можем наблюдать период становления термина, об этом свидетельствует и наличие в переводном варианте синонимов, таких как «шокоустойчивость», «устойчивость», «жизнестойкость» и др. С начальным этапом существования данного термина в русскоязычной экономической терминосистеме связано и отсутствие перевода термина в словарях. В связи с этим перед

отечественными учеными встает задача нахождения точного перевода термина, что позволило бы устранить присутствующее на данный момент затруднение при чтении литературы, при коммуникации, нарушении взаимопонимания, что в итоге приводит к неоднозначности понимания. Более того, очень высока важность минимизации неоднозначности термина, поскольку «проблема неоднозначности понимания терминов конвертируется в проблему неоднозначности управленческих решений, что часто приводит к большим рискам и потерям» [Трусов и др. 2017, с. 18]. Необходимо также учесть, что при вхождении нового понятия в принимающий язык оно может именоваться как исконным словом, так и заимствованным вариантом термина. В связи с этим встает вопрос об оправданности заимствования. Учитывая государственную политику, направленную на минимизирование использования иностранных заимствований, данное исследование приобретает особую актуальность.

Таким образом, цель данного исследования – дать лингвистическую характеристику термина-неологизма «*резильентность*» и определить оправданность его заимствования в терминосистему экономического языка.

Когнитивный подход предоставляет наиболее подходящий инструментарий для достижения заявленной цели. Инструменты когнитивной лингвистики наилучшим образом способствуют «систематизации знаний и представлений об исследуемом понятии» [Зяблова 2023, с. 84]. Они позволяют, «обобщив эти знания в определенном упорядоченном виде (в виде фреймовой структуры научного концепта), соотнести выделенные структуры знания с их языковыми коррелятами в той системе единиц номинации и терминов, с помощью которой они реализуются в конкретном языке» [Зяблова 2023, с. 84]. В пользу когнитивного подхода к изучению терминологии также свидетельствует довод о том, что он «нацеливает терминологов на изучение внутренних закономерностей конкретных свойств термина» [Алексеева, Мишланова 2021, с. 10].

Научный концепт понимается в данной работе «как многомерная и интегративная единица, номинированная посредством термина/терминов в рамках соответствующего научного дискурса и имеющая фреймовую организацию представления научного знания» [Огдонова 2010, с. 82]. Ю.С. Степанов предполагал, что «концепты представляют собой “слоистое” образование. Исходя из этого, для изучения концепта он предлагал сначала выявлять: “буквальный смысл слова – внутреннюю форму, представленную в виде этимологии”; затем – “исторический” (пассивный) слой концепта»; и на последнем этапе изучается его «актуальный слой» [Титова и др. 2010, с. 17]. Опираясь на данные положения, мы сформулировали список задач, решаемых в ходе исследования:

– провести анализ лексикографической информации представленной в одноязычных и двуязычных толковых и этимологических словарях;

– определить содержательные компоненты фреймовой структуры научного концепта «резильентность» в английском и русском языке экономической профессиональной направленности, провести их сравнение и определить степень совпадения их содержания;

– выявить возможные варианты перевода английского термина *resilience* на основе корпуса русскоязычных академических текстов экономической профессиональной направленности;

– провести анализ всех вариантов перевода термина, сопоставив их с содержательной структурой концепта и выбрав наиболее релевантный предложить доказательства его обоснованности.

Прежде чем перейти к практической части работы, необходимо остановиться на некоторых теоретических положениях, которыми мы руководствовались в ходе исследования. В своем понимании фрейма мы опираемся на положения М.М. Минского, который считал концепт более широким понятием, чем «фрейм», а «фрейм» рассматривал как «одну из форм воплощения концепта, представляющего многомерную фреймовую структуру – сеть из узлов и связей между ними» [Минский 1979, с. 26]. Структура фрейма записывается в виде списка свойств, называемых во фрейме слотами. «Слоты — это некоторые незаполненные подструктуры фрейма, заполнение которых приводит к тому, что данный фрейм ставится в соответствие некоторой ситуации, явлению или объекту» [Капусткина 2011, с. 25]. Подобный подход позволит нам выделить существенный признак терминируемого понятия, т. е. предоставит необходимую терминологическую информацию, которая играет принципиальную роль в акте номинации.

В качестве эмпирического материала в работе использован корпус англоязычных и русскоязычных академических текстов экономической профессиональной направленности, отобранных с помощью интернет-ресурсов, предоставляющих доступ к научным работам, например Google Scholar, Science Direct, «КиберЛенинка» и др.

Основная часть

Несмотря на то что в современных исследованиях принято ссылаться на ученого-эколога К.С. Холлинга как на автора той трактовки термина «*резильентность*», которая получила активное применение в социальных и гуманитарных науках начиная с 70-х годов прошлого века [Holling 1973, p. 14], справедливым будет назвать истинными родоначальниками этого термина представителями точных наук. Данное понятие в самом общем смысле означает «гибкость, упругость, эластичность, устойчивость (к внешним воздействиям) и способность быстро восстанавливаться» (Философский энциклопедический словарь 2010). В зависимости от агента, обладающего подобной характеристикой, термин сначала оказался востребованным у представителей точных наук. Например, *resilience* как свойство материалов в физике (первое употребление в этом значении зафиксировано в 1824 году), или в механике, где *resilience* понимается как «способность самолета автоматически, без вмешательства летчика, возвращаться в исходное, начальное положение во время полета, если какая-либо внешняя причина вывела его из этого положения» [Крылов 1951].

Согласно этимологическому словарю, слово заимствовано в английский язык из латинского и происходит от слова *resilire* со значением *to rebound, recoil*, где *re-* – это префикс со значением *back*, а корень *salire* обозначает *to jump, leap*.

Самое первое употребление существительного датируется 1620-ми годами, и его значение толкуется как *act of rebounding or springing back*, а затем в 1660-х добавляется значение *tendency to rebound*. К 1857 году в толковании слова появляется дополнительная сема *power of recovery* (Online Etymology Dictionary).

Анализ дефиниций в толковых англоязычных словарях позволил выявить ядро концепта *resilience*. В самом общем виде графически это можно представить следующим образом (рис. 1), в ядре комбинируются две семы «*свойство, присущее объекту, напр. упругость*», и «*способность этого объекта к действию, напр. восстановлению*».

В русском языке долгое время термином «резильентность» отсутствовало. Самыми распространенными вариантами перевода были (в зависимости от научной сферы применения):

- упругость (материаловедение);
- устойчивость (физика, механика, математика);
- средняя удельная работа деформации (физика);
- жизнестойкость (психология) и т. п.

Одной из первых сфер, в которых успешно ассимилировался и закрепился заимствованный термин «резильентность», стала психология, хотя на начальном этапе ассимиляции термина отмечены и синонимичные варианты, например «*жизнеспособность*» или «*жизнестойкость*» [Махнач 2012, с. 85].

В сфере экономики перевод «устойчивость» является самым частотным. Об этом свидетельствуют данные запросов в (Reverso Context) (рис. 2), (Google Translator), (Yandex Translator) и (Multitran) (рис. 3).



Рисунок 1 – Состав ядра концепта *resilience*
 Figure 1 – Composition of the core of the *resilience* concept

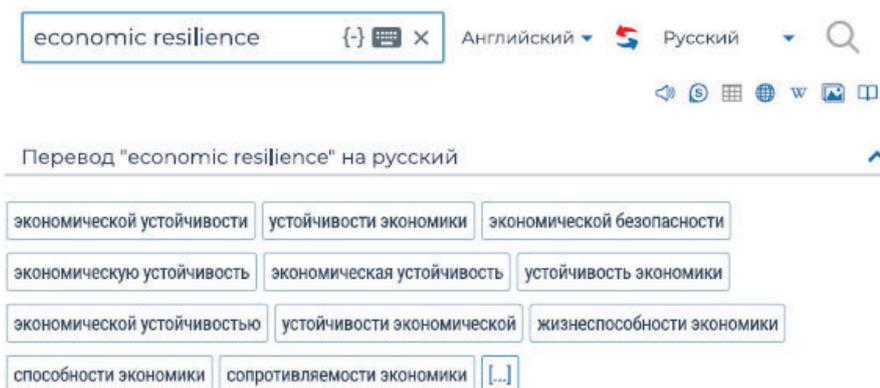


Рисунок 2 – Варианты перевода термина *resilience* (варианты веб-сайт автоматизированного перевода ReversoContext)
 Figure 2 – Translation options for the term *resilience* (options on the ReversoContext automated translation website)



Рисунок 3 – Варианты перевода термина *resilience* (варианты интернет-системы двуязычных словарей Multitran)
 Figure 3 – Translation options for the term *resilience* (options of the Internet system of bilingual dictionaries Multitran)

Однако анализ теоретической литературы и сравнительный анализ лексических единиц, составляющих фреймовую структуру научных концептов *resilience* и *sustainability*, который появился гораздо раньше и также переводится как «устойчивость», выявили очевидные содержательные расхождения. В экономическом дискурсе «устойчивость / *sustainability*» предполагает наличие действий «предсобытийного характера», направленных на смягчение последствий будущих кризисов [Акбердина 2022, с. 58], в то время как «устойчивость / *resilience*» является свойством «постсобытийного характера». Философский энциклопедический словарь трактует «устойчивость» как «постоянство, пребывание в одном состоянии», а в качестве антонима указывается «изменение» (Философский энциклопедический словарь 2010). «Резильентность» же прямо сочетается с «адаптивностью» и «трансформативностью», то есть

«способностью к фундаментальному обновлению посредством дальнейшего усложнения» [Сморodinская, Катуков 2021, с. 105], что как раз и подразумевает «изменение». В работе Д. Марчезе и др. особо подчеркивается принципиальная разница между динамичностью «устойчивости / *resilience*» и статичностью «устойчивости / *sustainability*» [Marchese et al. 2018, p. 1279].

Таким образом, на сегодняшний день за термином «устойчивость» в профессиональном экономическом дискурсе закреплены два научных концепта, что создает определенные трудности и нарушает требования, предъявляемые к терминологической лексике: «один знак – одно содержание (симметрия обозначающего и обозначаемого)» [Даниленко 1977, с. 54].

В попытке преодолеть терминологическую полноту ученые-экономисты интуитивно пытаются развести эти понятия. Например, в работе

В.Ю. Жданова и Л.Б. Винничек описаны предложения закрепить перевод «устойчивость» за термином *resilience*, а термин *sustainability* переводить при помощи словосочетания «стратегическая устойчивость» [Жданов, Винничек 2021, с. 462]. Попытки русскоязычных ученых-экономистов, занимающихся изучением этого явления, предложить другой термин подтверждают необходимость снабдить термин *resilience* переводом, отличным от именованного «устойчивость», тем более что перевод «устойчивость» уже давно и успешно закрепился именно за термином *sustainability*. Контент-анализ академических источников экономической направленности позволил вычленив целую парадигму вариантов передачи термина *resilience* на русский язык (рис. 4).

Несмотря на относительно небольшую выборку, обусловленную малой разработанностью данного направления и преобладанию в переводных работах варианта перевода термином «устойчивость», очевидно, что отечественные эксперты-экономисты все больше склоняются к терминологическому наименованию «резильентность». Из 35 русскоязычных работ в 14 источниках понятие *resilience* трактуется как «устойчивость», в 11 экономических статьях авторы используют один из вариантов «рези-

лентность» или «резилентность». Необходимо отметить, что именно эти работы представляют результаты самых последних по хронологии исследований.

Анализ лексических единиц фреймовой структуры данного научного концепта в англоязычном и русскоязычном экономическом дискурсах позволил выявить несколько зон пересечения (рис. 5). На рисунке 5 слоты представлены в порядке убывания частотности встречаемости в источниках.

Результаты анализа показывают, что, хотя на периферии концепты отличаются, что можно объяснить большей разработанностью данного направления в англоязычном экономическом дискурсе, ядерные слоты в заимствованном концепте дублируют оригинал. Например, в 98 % работ отмечены совпадения слотов *agility* – «маневренность», *adaptive approach* – «адаптивность», *proactive approach* – «проактивный подход». Это явно свидетельствует о почти полном содержательном совпадении научного концепта и заимствовании его понятийной части, что говорит о том, что он успешно ассимилируется в принимающем языке.

Возвращаясь к вопросу о выборе варианта перевода для термина *resilience*, справедливо будет отметить, что терминологическое, в отличие

Resilience	предустойчивость
	шокоустойчивость
	сопротивляемость
	жизнестойкость
	жизнеспособность
	резилиантность
	резилиентность
	резильентность

Рисунок 4 – Варианты перевода термина *resilience* (варианты из русскоязычного корпуса академических текстов)
 Figure 4 – Translation options for the term *resilience* (options from the Russian-language corpus of academic texts)

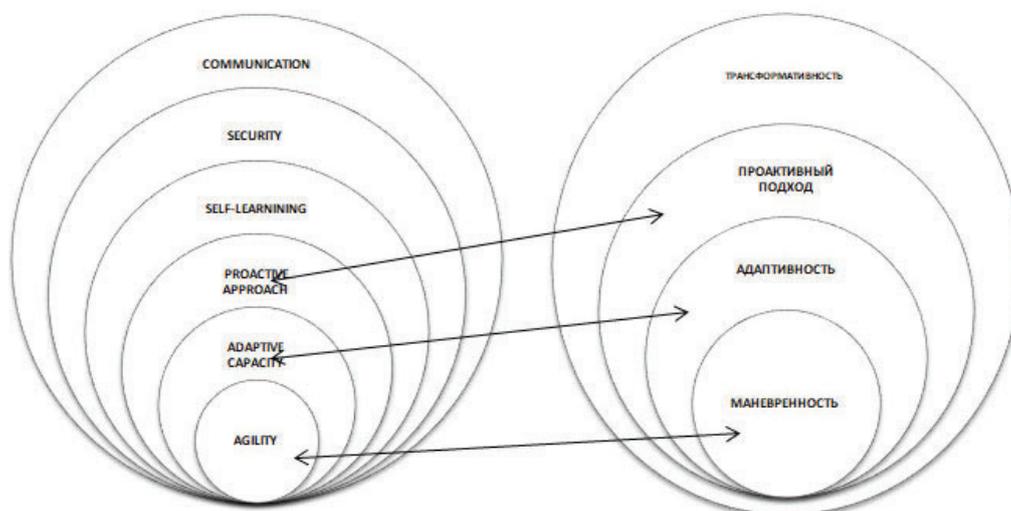


Рисунок 5 – Лексическая наполняемость фреймовых структур научных концептов *resilience* и «резильентность»
 Figure 5 – Lexical content of frame structures of scientific concepts *resilience* and «резильентность»

от концепта, находится на более ранней стадии становления. Однако аргументы в пользу выбора заимствованного варианта «резильентность» представляются очевидными. Варианты перевода «предустойчивость» и «шокоустойчивость» являются слишком громоздкими, а у вариантов «сопротивляемость» и «жизнестойкость» присутствуют полные совпадения с англоязычными терминами *resistance* и *vitality*, зарезервированными медициной и психологией. Также у всех вышеперечисленных вариантов отсутствует сема «способность к трансформации», очевидно, необходимая для точной передачи значения научного понятия.

Из вариантов калькирования термина единственно верным видится выбор варианта «резильентность», поскольку варианты «резилиантность» и «резилиентность» не отвечают требованиям эвфонии, т. е. необходимости перевода германских слов с учетом соблюдения принципа благозвучия русских слов. В русском языке нет дифтонгов, поэтому они подвергаются сокращению до их ядер [Халимова 2019, с. 138].

Заимствованное терминоположение «резильентность» можно признать грамматически освоенным, т. е. оно «подчиняется правилам заимствующего языка, то есть подчиняется строю языка, включающему систему морфологических категорий и форм, синтаксических категорий и конструкций, способов словопроизводства» [Тинакина 2015, с. 49]. Слово приобрело в русском языке категорию женского рода. В русском языке суффикс *-ость* маркирует существительные со значением абстрактного признака или состояния, отвлеченного от его носителя.

Заключение

Таким образом, результаты проведенного анализа позволяют утверждать, что произошло заимствование научного концепта «резильентность» из английского экономического дискурса в соответствующий дискурс принимающего языка. Также очевидным представляется тот факт, что

заимствованное терминоположение «резильентность» прошло почти все стадии многопланового процесса вхождения иноязычного слова в заимствующий язык: «передача слова фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка; грамматическое освоение; семантическое освоение» [Груенко 2016, с. 43]. И поскольку ранее в русском экономическом дискурсе присутствовала концептуальная лакуна и заимствование «резильентность» означает в языке профессиональной экономической направленности то понятие, которого ранее в нашем языке не существовало, можно признать данное заимствование оправданным. Это подтверждает выводы А.Ю. Епимаховой, которая считает, что в профессиональных сферах коммуникации при заимствовании вновь вводимых понятий или явлений предпочтение в именовании отдается иноязычной лексике [Епимахова 2015, с. 75]. Ассимиляция и успешное существование в языке-рецепторе заимствованного термина свидетельствуют о его системности и встроенности в терминологический состав заимствующего языка.

Однако признавая парадоксальность проблемы оправданности заимствования, которая заключается в том, что «невозможно абсолютно точно сказать, когда заимствование оправдано, а когда от него следует воздержаться» [Канеева 2015, с. 107], перспективным представляется более детальное изучение всех имеющихся вариантов толкования термина и наблюдение за их эволюцией в синхронии. Это поможет утвердиться в выборе единственно верного «обобщенного» термина, или «центра, сформировавшийся смысл которого уже «впитал» в себя все предыдущие варианты и этим самым примирил все бывшие ранее между ними разногласия» [Ковалев 2012, с. 17]. Это, в свою очередь, будет способствовать искоренению небрежности при использовании понятийного аппарата языка экономической профессиональной направленности.

Материалы исследования

Cambridge Dictionary – *Cambridge Dictionary*. Онлайн-словарь. URL: <https://dictionary.cambridge.org>.

Collins English Dictionary – *Collins English Dictionary*. Онлайн-словарь. URL: <https://www.collinsdictionary.com>.

Etymonline – *Online Etymology Dictionary* – онлайн-словарь URL: <https://www.etymonline.com>.

Google Переводчик – *Google Переводчик*. веб-служба компании Google, предназначенная для автоматического перевода. URL: <https://translate.google.com/?hl=ru>.

Multitran – *Multitran*. интернет-система двуязычных словарей URL: <https://www.multitran.com>.

Oxford English Dictionary – *Oxford English Dictionary*. Онлайн-словарь URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.

Reverso Context – *Reverso Context*. веб-сайт автоматизированного перевода. URL: <https://context.reverso.net>.

Webster's Dictionary – *Webster's Dictionary*. Онлайн-словарь. URL: <https://www.merriam-webster.com>.

Yandex Translate – *Yandex Translate*. веб-сервис от Яндекса, предназначенный для перевода URL: <https://translate.yandex.ru>.

Философский энциклопедический словарь 2010 – *Философский энциклопедический словарь*. Онлайн-словарь. URL: <http://philosophy.niv.ru>.

Библиографический список

- Holling 1973 – *Holling C.S.* Resilience and stability of ecological systems // Annual Review of Ecology and Systematics. 1973. Vol. 4, no. 1. P. 1–23. DOI: <http://doi.org/10.1146/annurev.es.04.110173.000245>.
- Marchese 2018 – *Marchese D. et al.* Resilience and sustainability: Similarities and differences in environmental management applications // The Science of The Total Environment. 2018. Vols. 613–614. P. 1275–1283. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.scitotenv.2017.09.086>.
- Акбердина 2022 – *Акбердина В.В.* Промышленность регионов Урала: резильентность в условиях санкций // Актуальные проблемы экономики и управления: сборник статей Десятой всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Екатеринбург, 2022. С. 58–64. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49550768>. EDN: <https://elibrary.ru/moasnw>.
- Алексеева 2021 – *Алексеева Л.М., Мишланова С.Л.* Вековой путь российского терминоведения // Научный диалог. 2021. № 9. С. 9–34. DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2021-9-9-34>.
- Груенко 2016 – *Груенко С.Е.* К вопросу классификации заимствованной лексики // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2016. № 1 (23). С. 43–49. DOI: <http://doi.org/10.17238/issn1998-5320.2016.23.43>. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25684696>. EDN: <https://elibrary.ru/vqbnfd>.
- Даниленко 1977 – *Даниленко В.П.* Русская терминология. Москва: Наука, 1977. 124 с. URL: <https://www.klex.ru/tc0>.
- Жданов 2021 – *Жданов В.Ю., Винничек Л.Б.* Сущность и функции понятий «экономическая устойчивость», «экономическая безопасность» и «устойчивое развитие» // Московский экономический журнал. 2021. № 8. С. 460–470. DOI: <https://doi.org/10.24411/2413-046X-2021-10464>. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46943143>. EDN: <https://elibrary.ru/skdtgt>.
- Епимахова, Байрамгалин 2015 – *Епимахова А.Ю., Байрамгалин Ф.Г.* Заимствованный термин vs исконный // Самарский научный вестник. 2015. № 1 (10). С. 75–77. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23500018>. EDN: <https://elibrary.ru/tugnlk>.
- Зяблова 2023 – *Зяблова О.А.* Новые подходы к изучению языков для специальных целей // Современная наука, общество и образование: актуальные вопросы, достижения и инновации: сборник статей V Международной научно-практической конференции. Пенза, 2023. С. 84–86. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=52693314>. EDN: <https://elibrary.ru/hrzclw>.
- Канеева 2015 – *Канеева А.В.* К вопросу об оправданности заимствований терминов // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ: в 15 т. Т. 5. Санкт-Петербург, 2015. С. 105–109. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28954970>. EDN: <https://elibrary.ru/yjqdyx>.
- Капусткина 2011 – *Капусткина О.Ю.* Слот «любовь» в рамках фрейма «межличностные отношения» // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 13 (228). С. 74–79. URL: <https://elibrary.ru/oznhvj>. EDN: <https://elibrary.ru/oznhvj>.
- Ковалев 2012 – *Ковалев В.В.* Проблема понятийной неопределенности в прикладной экономике // Вестник Санкт-Петербургского университета. Экономика. 2012. № 1. С. 3–19. URL: <https://economicsjournal.spbu.ru/article/view/2475>.
- Крылов 1951 – *Крылов В.Я.* Александр Федорович Можайский. Жизнь замечательных людей. Ленинград: Молодая гвардия, 1951. 242 с. URL: <http://militera.lib.ru/bio/krylov/index.html?ysclid=lqkonh90k6860664367>.
- Махнач 2012 – *Махнач А.В.* Жизнеспособность как междисциплинарное понятие // Психологический журнал. 2012. Т. 33, № 6. С. 84–98. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18112294>. EDN: <https://www.elibrary.ru/pgjdix>.
- Минский 1979 – *Минский М.* Фреймы для представления знаний / под ред. Ф.М. Кулакова. Москва: Энергия. 1979. 151 с. URL: https://royallib.com/book/minskiy_marvin/freymi_dlya_predstavleniya_znaniy.html.
- Огдонова 2010 – *Огдонова Ц.Ц.* Лингвокогнитивный аспект интерпретации научного концепта // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 34 (215). С. 81–85. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=16363183>. EDN: <https://elibrary.ru/nubyxx>.
- Сморodinская, Катуков 2021 – *Сморodinская Н.В., Катуков Д.Д.* Резильентность экономических систем в эпоху глобализации и внезапных шоков // Вестник Института экономики Российской академии наук. 2021. № 5. С. 93–115. DOI: http://doi.org/10.52180/2073-6487_2021_5_93_115. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47141762>. EDN: <https://elibrary.ru/wsghuz>.
- Титова 2010 – *Титова Ю.В.* Структура концепта и методы его описания // Вестник Ульяновского государственного технического университета. 2010. № 4 (52). С. 16–21. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=19423948>. EDN: <https://elibrary.ru/qjbknf>.
- Тинакина 2015 – *Тинакина В.О.* Морфологическое освоение заимствованного слова (на примере англоязычных заимствований) // Евразийский союз ученых. 2015. № 1–1 (18). С. 49–51. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27540202>. EDN: <https://elibrary.ru/xerflj>.
- Трусов 2017 – *Трусов Н.А. и др.* О необходимости создания технологии семантического анализа терминов в интересах задач управления // Хроноэкономика. 2017. № 3 (5). С. 15–22. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29364357>. EDN: <https://elibrary.ru/yspbzl>.
- Халимова 2019 – *Халимова Ф.Р.* Прагматические свойства лингвофонетических средств в поэтическом тексте и их сравнительный анализ при переводе // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 1 (423). С. 138–144. DOI: <http://doi.org/10.24411/1994-2796-2019-10121>.

References

- Holling 1973 – *Holling C.S.* (1973) Resilience and stability of ecological systems. *Annual Review of Ecology and Systematics*, vol. 4, no. 1, pp. 1–23. DOI: <http://doi.org/10.1146/annurev.es.04.110173.000245>.
- Marchese 2018 – *Marchese D. et al.* (2018) Resilience and sustainability: Similarities and differences in environmental management applications. *Science of The Total Environment*, vols. 613–614, pp. 1275–1283. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.scitotenv.2017.09.086>.
- Akberdina 2022 – *Akberdina V.V.* (2022) Industry of the Ural regions: resilience under sanctions. In: *Actual problems of economics and management: collection of articles of the Tenth All-Russian research and practical conference with international participation*. Yekaterinburg, pp. 58–64. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49550768>. EDN: <https://elibrary.ru/moasnw>. (In Russ.)
- Alekseeva 2021 – *Alekseeva L.M., Mishlanova S.L.* (2021) Age-Old Path of Russian Terminology. *Nauchnyi dialog*, no. 9, pp. 9–34. DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2021-9-9-34>. (In Russ.)
- Gruenko 2016 – *Gruenko S.E.* (2016) To debate the question of borrowed terminology. *The Science of Person: Humanitarian Researches*, no. 1 (23), pp. 43–49. DOI: <http://doi.org/10.17238/issn1998-5320.2016.23.43>. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25684696>. EDN: <https://elibrary.ru/vqbnfd>. (In Russ.)
- Danilenko 1977 – *Danilenko V.P.* (1977) Russian terminology. Moscow: Nauka, 124 p. Available at: <https://www.klex.ru/tc0>. (In Russ.)
- Zhdanov 2021 – *Zhdanov V.Yu., Vinnichuk L.B.* (2021) The essence and functions of the concepts of «economic stability», «economic security» and «sustainable development». *Moscow Economic Journal*, no. 8, pp. 460–470. DOI: <https://doi.org/10.24411/2413-046X-2021-10464>. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46943143>. EDN: <https://elibrary.ru/skdtgt>. (In Russ.)
- Epimakhova, Bairamgalin 2015 – *Epimakhova A.Yu., Bairamgalin F.G.* (2015) A loan term vs a native one. *Samara Journal of Science*, no. 1 (10), pp. 75–77. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23500018>. EDN: <https://elibrary.ru/tugnkl>. (In Russ.)
- Zyablova 2023 – *Zyablova O.A.* (2023) New approaches to learning languages for special purposes. In: *Modern science, society and education: topical issues, achievements and innovations: collection of articles of the V International research and practical conference*. Penza, pp. 84–86. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=52693314>. EDN: <https://elibrary.ru/hrzclw>. (In Russ.)
- Kaneeva 2015 – *Kaneeva A.V.* (2015) On the problem of the terms adoption propriety. In: *Russian language and literature in the space of the world culture: materials of the XIII Congress of the MAPRYAL: in 15 vols. Vol. 5*. Saint-Petersburg, pp. 105–109. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28954970>. EDN: <https://elibrary.ru/yjqdyx>. (In Russ.)
- Kapustkina 2011 – *Kapustkina O.Ju.* (2011) Slot “love” in the frame “interpersonal relationships”. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, no. 13 (228), pp. 74–79. Available at: <https://elibrary.ru/oznhvj>. EDN: <https://elibrary.ru/oznhvj>. (In Russ.)
- Kovalev 2012 – *Kovalev V.V.* (2012) The Problem of Terminological Uncertainty in Applied Economics. *St. Petersburg University Journal of Economic Studies*, no. 1, pp. 3–19. Available at: <https://economicsjournal.spbu.ru/article/view/2475>. (In Russ.)
- Krylov 1951 – *Krylov V.Ya.* (1951) Alexander Fedorovich Mozhaisky. The Life of Remarkable People. Leningrad: Molodaya gvardiya, 242 p. Available at: <http://militera.lib.ru/bio/krylov/index.html?ysclid=lqknh90k6860664367>. (In Russ.)
- Makhnach 2012 – *Makhnach A.V.* (2012) Resilience as interdisciplinary notion. *Psikhologicheskii Zhurnal*, vol. 33, no. 6, pp. 84–98. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18112294>. EDN: <https://www.elibrary.ru/pgjdx>. (In Russ.)
- Minsky 1979 – *Minsky M.* (1979) A framework for representing knowledge; *Kulakov F.M. (Ed.)*. Moscow: Energiya, 151 p. Available at: https://royallib.com/book/minskiy_marvin/freymi_dlya_predstavleniya_znaniy.html. (In Russ.)
- Ogdonova 2010 – *Ogdonova Ts.Ts.* (2010) Linguocognitive aspect of interpretation of a scientific concept. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, no. 34 (215), pp. 81–85. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=16363183>. EDN: <https://elibrary.ru/nubyxx>. (In Russ.)
- Smorodinskaya, Katukov 2021 – *Smorodinskaya N.V., Katukov D.D.* (2021) Resilience of economic systems in the age of globalization and sudden shocks. *Vestnik Instituta Ekonomiki Rossiyskoy Akademii Nauk*, no. 5, pp. 93–115. DOI: http://doi.org/10.52180/2073-6487_2021_5_93_115. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47141762>. EDN: <https://elibrary.ru/wsghuz>. (In Russ.)
- Titova 2010 – *Titova Yu.V.* (2010) Concept structure and methods of its description. *Bulletin of Ulyanovsk State Technical University*, no. 4 (52), pp. 16–21. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=19423948>. EDN: <https://elibrary.ru/qjbknf>. (In Russ.)
- Tinakina 2015 – *Tinakina V.O.* (2015) Morphological development of a borrowed word (by the example of English-language borrowings). *Eurasian Union of Scientists*, no. 1–1 (18), pp. 49–51. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27540202>. EDN: <https://elibrary.ru/xerflj>. (In Russ.)
- Trusov 2017 – *Trusov N.A. et al.* (2017) On the need to create a technology for semantic analysis of terms for management tasks. *Chronoeconomics*, no. 3 (5), pp. 15–22. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29364357>. EDN: <https://elibrary.ru/yspbzl>. (In Russ.)
- Halimova 2019 – *Halimova F.R.* (2019) Pragmatic peculiarities of linguo-phonetic means in poetic text and their comparative analysis in translation. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, no. 1 (423), pp. 138–144. DOI: <http://doi.org/10.24411/1994-2796-2019-10121>. (In Russ.)